

No. 27.

---

## FINLANDE ET NORVÈGE

Echange de Notes passées entre la Finlande et la Norvège, concernant le règlement de la pêche dans les eaux de Tana, les 29 juin, 3 juillet et 14 juillet 1920.

---

## FINLAND AND NORWAY

Exchange of Notes between Finland and Norway on the subject of adoption of rules for the fisheries at the Tana watercourse. June 29, July 3 and July 14, 1920.

## TEXTE NORVÉGIEN — NORWEGIAN TEXT.

No. 27. — NOTEVEKSLING MELLEM NORGE OG FINLAND OM  
VEDTAGELSE AV FISKERIREGLER FOR TANAVASDRAGET, AV  
29 JUNI, 3 JULI OG 14 JULI 1920.

*Textes officiels Finlandais, Norvègien et Suédois, communiqués par le Ministre de Norvège à Londres aux fins d'enregistrement. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 21 octobre 1920.*

*Finnish, Norwegian and Swedish official texts forwarded by the Norwegian Minister in London for registration. The registration of this exchange of Notes took place on October 21, 1920.*

## AVSKRIFT.

DEN KGL. NORSKE LEGATION  
HELSINGFORS.

HELSINGFORS, 29 Juni 1920.

HR. MINISTER,

Under henvisning til tidligere utvekslede noter om forandring av de gjældende regler for fisket i Tanavasdraget har jeg den ære at meddele, at der fra norsk side intet er at bemerke ved det av de finske myndigheter utarbeidede utkast til nye saadanne regler, hvilket utkast jeg underhaanden har hat anledning til at gjøre mig bekjendt med, idet jeg fra utrikesministeriet hat faat oversendt korrekturavtryk med finsk og svensk tekst.

Ved hoslagt at oversende utkast til de nye norske regler har jeg den ære at meddele, at disse fiskeriregler vil bli fastsat ved kgl. norsk resolution, saasnart den norske regjering faar meddelelse om, at den finske regjering vil utfærdige regler overensstemmende med de mottagne korrekturavtryk.

Tiden for reglernes ikrafttræden foreslaaes sat til 1 august d. a. hvilket vil növendiggjøre en forandring i det finske utkasts paragraf 15. Denne paragraf er noget anderledes formet end den tilsvarende paragraf 16 i det norske utkast, men efter mottagen meddelelse er paragrafen at forstaa paa samme maate.

Jeg har den ære videre at foreslaa, at saafremt den norske eller finske regjering önsker at ophæve eller gjøre nogen forandring i disse bestemmelser, skal underretning gives det andet lands regjering herom inden en tidsfrist av mindst 6 maaneder, forat denne skal faa anledning at ytre sig, för nogen forandring gjöres. Dette antages hensigtsmessig at kunne fastslaaes ved en noteveksel.

Motta etc....

Hr. Dr. Rudolf Holsti  
Utenriksminister  
etc.... etc.... etc....

(S.) URBYE.

## AVSKRIFT.

MINISTERIET

FÖR

UTRIKESÄRENDENA.

HELSINGFORS, den 3 Juli 1920.

HERR MINISTER,

Aberopande Herr Ministerns note av den 29 sistlidne juni N<sup>o</sup> 114, angående utfärdande av nya regler för fisket i Tanaälvs fiskeriområde, har jag äran meddela, att Republikens President, vid föredragning i Statsrådet, den 2 innevarande juli funnit gott fastställa bilagda regler i finsk och svensk avfattning samt därjämte bemyndigat Ministeriet för Utrikesärendena att i sammanhang med framdeles skeende notväxling i samråd med Herr Ministern fastställa sättet för upphävande eller förändring av dessa regler. Då Republikens Regering fastställt tidpunkten för reglernas ikraftträdande till den 1 augusti 1920 emotser Ministeriet, att Herr Ministern benäget ville medverka därhän, att den Kungl. Regeringens resolution i ärendet därförinnan avgäves.

Mottag, Herr Minister, etc....

För Ministern : (S.) G. A. GRIPENBERG.

Herr Dr. A. URBYE,

H. M. Konungens av Norge utomordentliga  
Sändebud och befullmäktigade Minister  
etc.... etc.... etc....

Helsingfors.

## TEXTE FINLANDAIS — FINNISH TEXT.

## No. 203. — KALASTUSSÄÄNTÖ.

TENOJOEN KALASTUSPIIRISSÄ.

ANNETTU HELSINGISSA, 2 PÄIVÄNÄ HEINÄKUUTA 1920.

Maatalousministerin esittelystä säädetään täten :

I §.

Tenojoen kalastuspiiriin kuuluvat :

- a) Kietsimäjoki (Skjetsenjok), Inarinjoki (Anarjok) ja sen jatko Tenojoki niin pitkältä kuin valtakunnan raja sitä seuraa ;
- b) Tähän rajajokeen laskevat haara-joet niin pitkältä kuin lohi todistettavasti niihin nousee.

## 2 §.

Lohi ja taimen (söörret) olkoot rauhoitetut ja niiden pyynti tai tappaminen millä tavalla hyvänsä kielletty syyskuun 14 päivän alusta huhtikuun 15 päivän loppuun.

Saman ajan kuluessa olkoon myöskin lohen tai taimenen pyyntiä varten laadittujen seisovien kalanpyydysten käyttäminen ja vedessä pitäminen kielletty.

Kaikki kiintonaiset kalatokeet eli niin sanotut padot (staengsler) ovat poistettavat ja maalle nostettavat, seipäät ja varvat ennen syyskuun 20 päivää ja kiintonaiset paalut, pukit ja painokivet ennen joulukuun 1 päivää. Jos niiden poistaminen liettymisen johdosta tai jostain muusta luonnon aiheuttamasta syystä käy mahdottomaksi, ovat veteenjäyvät paalut tai muut padonosat merkittävät niin korkealle asetettavilla havupuunoksilla tai havuvastoilla, että nämä aina ylettyvät veden pinnan yläpuolelle.

Siinä osassa Tenojoen kalastuspiiriä, joka on Utsjoen laskusuun yläpuolella, on lohen tai taimenen rauhoitusaika alkava jo 1 päivänä syyskuuta ja seipäät ja varvut lohitokeista ja padoista poistettavat jo ennen syyskuun 7 päivää.

## 3 §.

Paitsi 2 §: ssä mainittuna rauhoitusaikana olkoon ajoverkolla ja nuotalla kalastaminen kielletty kaikkina muinakin vuoden aikoina kello 6 : sta lauantai-iltana kello 6 : teen sunnuntai-iltana.

## 4 §.

Sellaisten verkkojen ja muiden kalanpyydysten käyttäminen lohen tai taimenen pyyntiin, joiden silmät ovat pienemmät kuin 58 millimetriä solmujen väliltä mitaten pyydyksen märkänä ollessa, olkoon kielletty.

## 5 §.

Siian, harjuksen (harrin), tai mateen pyyntiin käytettävässä rihma — pyydyksessä älköön silmät olko 25 millimetriä pienemmät solmujen väliltä mitattuina pyydyksen märkänä — ollessa; älköönkään myöskään näitä kalalajeja pyydystettäväksi lokakuun 1 päivän alusta lukien seuraavan marraskuun loppuun.

## 6 §.

Suurkulteen käyttäminen (goldem) sekä tuulastaminen (tuohustaminen) ja pitkällä siimalla eli velalla (bakke) pyydystäminen olkoon kielletty.

Suurkulteen (goldem) käyttämisellä tarkoitetaan pituudeltaan vähintään kahta kolmatta osaa joen silloista koko leveyttä sulkevan verkon tai nuotan vetoa tahi kuljettamista mitä keino-tekoina estettä vastaan sekä niiden välissä pyydystämistä.

## 7 §.

Älköön kukaan maksua vastaan tarjotko, myykö, ostako tai vastaanottako 2 § : ssä määrätyn rauhoitusajan kuluessa pyydystettyä lohta tai taimenta, älköönkään myöskään kukaan minään vuoden aikana pyydystävä tai kaupitko 25 senttimetriä lyhempiälohen tai taimenen poikasia.

## 8 §.

Niissä osissa Tenojokea ja sen lisäjokia, jotka muodostavat rajan naapurivaltiota vastaan, älköön kalanpyydyksiä tahi kalastuslaitteita asetettako jokien keskijuoksun yli, ei niiden päähaaroissa eikä sellaisissa sivuhaaroissakaan, jotka kesällä eivät kuivu. Jos pyydyksiä asetetaan jokeen vastakkaisilta rannoilta joko toinen toisensa kohdalle tahi 65 metriä lähemmäksi toisiaan, pitkin jokea laskettuna, älköön mitään osaa pyydyksistä asetettako lähemmäksi joen keskiviivaa kuin että välimatka pyydyksen ja keskiviivan välillä vastaa vähintään kymmenettä osaa joen leveydestä sillä kohdalla veden keskikorkeuden aikana.

Nämä määräykset eivät koske ajoverkkoa tai nuotaa.

Tässä säännössä olevia määräyksiä on noudatettava myöskin Tenojoen lisäjokia koskevassa osassa, kumminkin siten, että valtavyölyän suhteen kokonaan Suomen puolella olevissa lisäjoissa on voimassa, mitä valtavyölyästä on säädetty vesioikeuslain 1 luvun 1 § : ssä sekä rakennuskaaren 17 luvun 11 ja 13 § ssä sellaisina kuin viimeksimainitut lainkohdat ovat muutettuina 23 päivänä helmikuuta 1902 annetussa laissa.

## 9 §.

Alkoon sama henkilö käyttäkö lohen ja taimenen pyyntiin yhtäikää useampaa kuin kahta kiinteätä kalastuslaitetta tahi patoa (staengsler) olkootpa ne minkä laatuista tahansa.

## 10 §.

Sellaisten esineiden asettaminen joen pohjaan, veteen tahi sen yläpuolelle, joiden tarkoituksena on pelottaa kalaa, on kielletty.

## 11 §.

Räjähdysaineiden, kalkin ja myrkyllisten aineiden käyttäminen kalan pyydystykseen on kielletty.

## 12 §.

Voidakseen Tenojoen kalastuspiirissä onkia lohta ja taimenta, tulee niiden, joilla ei kalastusoikeutta siinä ole, hankkia Lapinmaan kruununvoudilta tahi Utsjoen nimismieheltä siihen lupa, joka voidaan myöntää ainoastaan 14 - 84 markan suuruista maksua vastaan ja sitäpaitsi sen joen osan suhteen, joka on naapurivaltakunnan rajana, ehdolla, että samanlainen lupa hankitaan naapurivallan puolelta. Tämä maksu on, maaherran lähemmän määräyksen mukaan, käytettävä kalastuksen valvonnan kustantamiseksi kalastuspiirissä.

## 13 §.

Joka rikkoo tämän säännön määräyksiä tai laiminlyö siinä määrättyjä velvollisuuksia, rangaistakoon sakolla. Sitäpaitsi voidaan luvattomasti käytetty kalanpyydys sekä luvattomasti pyydystetty, kaupittu, myyty tai ostettu kala tahi sen arvo julistaa kruunulle menettyksi.

## 14 §.

Asianmukaisesti asetetut kalastuksen valvojat nauttikoot sitä turvaa, joka lain ja asetusten mukaan viranomaisille virkatoimissa kuulun ja olkoon heidän todistuksillaan sama todistusvoima kuin oikeudenkäymiskaaren 17 luvun 11 § : ssä kruununpalvelijoille myöntää.

## 15 §.

Tämä sääntö jolla 18 päivänä huhtikuuta 1873 annettu Suomen Senaatin päätös suomalaisesta säännöstä kalanpyyntiä varten Tenojoen kalastuspiirissä on lakkautettu, astuu voimaan 1 päivänä elokuuta 1920, paitsi mikäli se koskee 4 ja 5 § : ssä olevia määräyksiä rihmapyydyksistä, joihin nähden 18 päivänä huhtikuuta 1873 annetun päätöksen määräyksiä on noudatettava 1 päivään tammikuuta 1923.

Tätä kaikki asianomaiset noudattakoot.

Helsingissä 2 päivänä heinäkuuta 1920.

*Tasavallan Presidentti*

K. A. STÅHLBERG.

Maatalousministeri E. V. PEHKONEN.

## TEXTE SUÉDOIS — SWEDISH TEXT.

## No. 203. — FISKERISTADGA.

FÖR TANAÄLVS FISKERIOMRÅDE.

GIVEN I HELSINGFORS, DEN 2 JULI 1920.

På föredragning av Lantbruksministern stadgas härmed :

## 1 §.

Tanaälvs fiskeriområde innefattar :

- a) Kietsimäjoki (Skjetsemjok), Inarijoki (Anarjok) och dennes fortsättning Tanaälv, så långt riksgränsen följer densamma ;
- b) de i nämnda gränsälv utfallande biälvar, så långt laxen bevisligen går upp i dem.

## 2 §.

Lax och taimen (söörret) vare fredade och all slags fångst av desamma förbjuden från och med den 14 september till och med den 15 april.

Under samma tid vare jämväl förbjudet att använda eller hålla utsatta stående redskap, som äro inrättade för fångst av lax eller taimen.

Alla fasta fiskeverk eller så kallade pator (stängsler) böra undanskaffas och föras i land, stavarna och riset före den 20 september och fasta stolpar, bockar samt som tyngder använda stenar före den 1 december. Omöjliggöres dessas avlägsnande ur vattnet till följd av slambildning eller av någon annan genom naturförhållanden uppkommen orsak, böra i vattnet kvarlämnade pålar och andra delar av fiskeverk utmärkas med risknippen eller kvastar av sådan höjd, att de alltid höja sig över vattenytan.

I den del av Tanaälvs fiskeriområde, som ligger ovanför Utsjoki älvs inflöde, vare lax och taimen fredade redan från och med den 1 september samt stavarna och riset i laxfiskeverken och patorna undanskaffade före den 7 september.

## 3 §.

Förutom under den i § 2 utsatta fredningstiden vare fiske med drivgarn eller not förbjudet även under andra årstider från klockan 6 lördagskväll till klockan 6 söndagskväll.

## 4 §.

Sådana för fångst av lax eller taimen avsedda nät eller andra fiskredskap, vilkas maskvidd mellan knutarna, då redskapet är i vått tillstånd, är mindre än 58 millimeter, vare förbjudna.

## 5 §.

För fångst av sik, harr eller lake avsedda garnredskap må icke hava mindre maskvidd än 25 millimeter mellan knutarna, då redskapet är i vått tillstånd ; och må fiske av nämnda fiskslag ej idkas under tiden från och med den 1 oktober till utgången av påföljande november månad.

## 6 §.

Fiske med storkolknot (goldem) och ljuster ävensom med långrev (bakke) vare förbjudet. Som fiske med storkolknot (goldem) anses fiske med nät eller not, som avstänger minst två-tredjedelar av älvens hela dåvarande bredd och som drives eller drages mot konstgjort stängsel av vad slag det vara må, samt fiske emellan dessa.

## 7 §.

Ej må någon till salu bjuda, sälja, köpa eller mottaga inom här ovan i § 2 föreskriven fredningstid fångad lax eller taimen, och ej heller under någon tid av året fånga eller till salu bjuda lax eller taimen av mindre än 25 centimeters längd.

## 8 §.

I de delar av Tanaälv och dess biflöden, vilka utgöra gräns mot grannriket, må fiskredskap eller fiskeverk icke anbringas över mitten av älven varken i huvudloppet eller i de bilopp, som under sommaren ej uttorka. Utsätts fiskredskap från motsatta stränder antingen mitt emot varandra eller inom ett avstånd av mindre än 65 meter, räknat i älvens längdriktning, må ej någon del av fiskredskapen anbringas närmare älvens mittelinje än att avståndet från fiskredskapen till nämnda linje utgör minst en tiondedel av älvens bredd å stället vid medelvattenstånd. Dessa bestämmelser gälla icke drivgarn eller not.

I denna stadga ingående bestämmelser gälla även Tanaälvs biflöden, likväl sålunda, att beträffande kungsådran i de biflöden, vilka helt och hållet ligga inom finskt område, förblir gällande, vad om kungsådra är stadgat i 1 kap, 1 § vattenrättslagen samt i 17 kap. 11 och 13 §§ byggningsbalken, sådana dessa sistnämnda lagrum lyda i lagen av den 23 februari 1902.

## 9 §.

Ej må samma person för fiske av lax eller taimen samtidigt hålla utsatta flere än två fasta fiskeverk eller pator (stängsler) av vad som helst slag.

## 10 §.

Anbringande å älvens botten, i vattnet eller ovanom detsamma av sådana föremål, som avse att skrämma fisken, vare förbjudet.

## 11 §.

Fiske må ej bedrivas med användande av sprängämne, kalk eller giftiga ämnen.

## 12 §.

Önskar någon, som icke äger rätt till fiske i Tanaälvs fiskeriområde, idka däri mete av lax eller taimen, äger han hos kronofogden i Lappmarkens härad eller länsmannen i Utsjoki distrikt därtill utverka tillstånd, vilket kan beviljas endast mot en avgift av 14 - 84 mark, samt beträffande den del av älven, som utgör gräns mot grannriket, på villkor, att enahanda tillstånd utverkas hos motsvarande myndigheter i grannriket. Denna avgift bör, enligt landshövdingens närmare bestämmande, användas till bekostande av fiskeritillsyn inom fiskeriområdet.

## 13 §.

Envar, som bryter emot bestämmelserna i denna stadga eller försummar att fullgöra däri påbjudna åligganden, straffas med böter. Därjämte kunna utan vederbörligt tillstånd använt fiskredskap ävensom olovligen fångad, tillsaluhållen, såld eller köpt fisk eller dess värde förklaras till kronan förbrutna.

## 14 §.

Behörigen anställda fiskeriuppsyningsmän äga åtnjuta det skydd, som enligt lag och författningar tillkomma tjänsteman i tjänsteutövning, och må deras vittnesmål tillmätas samma beviskraft som i 17 kap. 11 § rättegångsbalken tillerkännes kronobetjante.

## 15 §.

Denna stadga, genom vilken Senatens för Finland resolution av den 18 april 1873, angående finsk stadga för fiskets idkande i Tanaälvs fiskeriområde, upphäves, träder i kraft den 1 augusti 1920 förutom i vad den samma angår de i 4 och 5 §§ intagna bestämmelser angående garnredskap, med avseende å vilka stadgandena i beslutet av den 18 april 1873 skola tillämpas intill den 1 januari 1923.

Det alle, som vederbör, till efterrättelse länder.

Helsingfors, den 2 juli 1920.

*Republikens President :*

K. J. STAHLBERG.

*Lantbruksminister :* E. Y. PEHKONEN.

## AVSKRIFT.

DEN KGL. NORSKE LEGATION  
HELSINGFORS.

HELSINGFORS, den 14. juli 1920.

Nr. 124/IV.

## FISKEREGLER FOR TANAVASDRAGET.

Den Norske Chargé d'Affaires har den aere at meddele at norsk kgl. resolution vil bli foreslått utfaerdiget denne uke for de nye fiskeregler overensstemmende med det utkast som 29 f. m. blev oversendt den finske Utenriksminister.

Dog vil reglernes § 16 få følgende avfatning :

« Disse fiskeriregler trer i kraft 1 august 1920, fra hvilken tid plakaten av 4 mai 1872 sættes ut av kraft. »

I ovennævnte utkast lød paragrafen :

« Disse fiskeriregler trer i kraft 1 august 1920, fra hvilken tid plakaten av 4 mai 1872 indeholdende regler for fiskeriet i Tanavasdraget sættes ut av kraft, dog således at forhåndenværende bundne redskaper, hvis maskevidde er lovlig efter plakaten av 4 mai 1872, men hvis maskevidde er mindre end den i nærværende reglers §§ 4 og 5 fastsatte, tillates brukt under fisket i årene 1920, 1921 og 1922. »

Denne redaktionsforandring er begrundet i at maskevidden for norske redskaper allerede er sådan som fastsat i de nye regler. Redaktionsforandringen får selvfølgelig ingen betydning for finske borgeres fiske, som reguleres efter de finske fiskeriregler.

(Legations Stempel.)

Til  
Finlands Utenriksministerium.



## KONGELIG RESOLUSJON.

AV 16 JULI 1920.

I medhold av lov om laks- og sjöörretfiskeriene m. v. av 8 april 1905, dens § 45, jfr. § 37 og § 38, fastsettes nedenstående fiskeriregler for Tanaelvens vassdrag i Finnmark fylke :

§ 1. Tanavassdraget eller Tanaelvens fiskeområde omfatter :

- a) Skjetsamjok, Anarjok og dennes fortsettelse — Tanaelv inntil den sistes utløp i havet.
- b) De i dette vassdrag eller disse elver fallende bielver, så langt som laks bevislig går op i dem.

§ 2. Det skal være forbudt i tiden fra og med 14 september til og med 15 april å fange eller drepe laks eller sjöörret på nogensomhelst måte eller å bruke eller la fiskeredskaper, innrettet til fangst av laks eller sjöörret, bli stående, og skal alle laksegjerder eller stengsler være optatt og bragt på land, riset innen 20 september og de faste stolper, bukker og stenbeleggning innen 1 desember. Er sådan optagning i noget tilfelle på grunn av nedauring eller andre tvingende naturforhold umulig, skal de gjenstående stolper eller andre deler av stengslet avmerkes ved risikoer av sådan höide, at de alltid raker op over vannet.

I den del av vassdraget, som ligger ovenfor sammenløpet mellom Tanaelven og Utsjokelven, skal fredningstiden inntre den 1 istedenfor 14 september, og riset i laksegjerder eller stengsler være optatt innen 7 september.

§ 3. Foruten i den oven nevnte fredningstid skal det dessuten i tiden fra lördag aften kl. 6 til söndag aften kl. 6 være forbudt å drive ethvert slags fiskeri med drivgarn og not.

§ 4. Bruken av garn eller andre fiskeredskaper, innrettet til fangst av laks eller sjöörret, med mindre masker enn 58 millimeter mellom knutene, når redskapet et vått, forbys.

§ 5. Intet redskap, innrettet til fangst av sik, harr eller lake, må ha mindre masker enn 25 millimeter, når redskapet et vått, og fangst av disse fiskearter må ikke foregå fra og med 1 oktober til og med 30 november.

§ 6. Den såkaldte goldem såvel som lystring og bruken av line eller rev (bakke) skal være forbudt. Ved goldem forstås fiskeri ved eller i forbindelse med drivning eller trekning av garn eller not, som spenner over 2 tredjedeler eller mere av elvens bredde ved den vannstand, hvorunder fisket foregår, samt mot kunstig stengsel av hvilkensomhelst art.

§ 7. Ingen må falby, selge, kjøpe eller motta laks eller sjöörret, som er fanget i den i § 2 nevnte fredningstid. Ei heller må nogen fange eller falby laks— eller sjöörrettyngel av mindre lengde enn 25 centimeter.

§ 8. I den del av Tanavassdraget, som danner grense mot naborike, må fiskeredskap eller fiskeinnretning ikke anbringes over midtströmslinjen, hverken i hovedløpet eller i bilöp, som i almindelighet fører vann hele sommeren. Utsettes redskaper fra motsatte elvbredder, enten like overfor hinannen eller innen en avstand, regnet langs efter elven, av mindre enn 65 meter, må ingen del av redskapene anbringes nærmere midtströmslinjen enn en tiendedel av elvens eller löpets bredde ved middelvannstand. Disse bestemmelser gjelder dog ikke drivgarn eller not.

De her anførte regler skal også gjelde for bielvene og den del av Tanaelven, som ikke danner riksgrense, hvorhos der her iövrig med hensyn til midtströmslinjen skal gjelde hvad derom er bestemt i lov om laks- og sjöörretfiskeriene m. v. av 8 april 1905 §§ 24, 25 og 26, jfr. §§ 39 litr. f. og 42.

§ 9. Det skal være enhver fiskeberettiget forbudt på samme tid å benytte fler enn 2 stengsler av hvilkensomhelst slags til fangst av laks eller sjöörret.

§ 10. Det er forbudt å anbringe på bunnen av elven eller i, over eller ved vannet gjenstander, som er beregnet på å skremme fisken.

§ 11. Anvendelse av sprengstoffer, kalk eller giftige stoffer som middel til fangst av fisk forbyes.

§ 12. Innenfor en strekning ved Tanaelvens utløp fra Smalfjordnes til Stangenes må ikke utstilles kilenot eller lignende redskaper til fangst av laks. De på denne strekning nu brukelige settegarn (krokgarn og stengegarn) kan bibeholdes i samme utstrekning og antall på de samme steder som hittil.

§ 13. For at nogen annen enn de i elven fiskeberettigede skal kunne drive stangfiske efter laks eller sjöörret utfordres tillatelse av politimesteren, hvilken kun kan meddeles mot erleggelse av en avgift fra 10 til 60 kroner og, forsåvidt angår den strekning av elven, som danner grense mot naborike, på vilkår, at lignende tillatelse erhverves fra dettes side. Denne avgift skal efter fylkesmannens nærmere bestemmelse anvendes til opsynet med fisket i elven. Med regnskapsavleggelsen forholdes på den måte, som fylkesmannen bestemmer.

§ 14. Overtredelse av foranførte bestemmelser straffes med böter. Ulovlig benyttet fiskeredskap samt ulovlig fisket, fallbudt, solgt eller kjøpt fisk eller sammes verdi kan inndras.

§ 15. Opsynsmenn ved fiskeriet skal med hensyn til fornærmelser mot dem i ord eller gjerning betraktes like med politiets betjenter.

§ 16. Disse fiskeriregler trer i kraft 1 august 1920, fra hvilken tid plakaten av 4 mai 1872 settes ut av kraft.

#### <sup>1</sup> TRADUCTIONS-TRANSLATIONS.

No. 27. — ÉCHANGE DE NOTES PASSÉES ENTRE LA FINLANDE ET LA NORVÈGE, CONCERNANT LE RÉGLEMENT DE LA PÊCHE DANS LES EAUX DE TANA, LES 29 JUIN, 3 JUILLET ET 14 JUILLET 1920.

LÉGATION DE NORVÈGE.  
HELSINGFORS.

HELSINGFORS, le 29 juin 1920.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux notes antérieurement échangées concernant la modification des règlements de pêche en vigueur dans la Tanavasdraget, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que, du côté norvégien, il n'y a aucune objection

No. 27. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN FINLAND AND NORWAY ON THE SUBJECT OF ADOPTION OF RULES FOR THE FISHERIES AT THE TANA WATERCOURSE, JUNE, 29, JULY 3 AND JULY 14, 1920.

THE ROYAL NORWEGIAN LEGATION.  
HELSINGFORS.

HELSINGFORS, June 29th, 1920.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With regard to the notes previously exchanged on the subject of the modification of the Fishing Regulations now in force for the Tana watercourse, I have the honour to inform you that Norway has no observations to

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

Translated by the Secretariat of the League of Nations.

à faire contre le projet de nouveaux règlements, préparés à cet effet par les autorités finlandaises ; j'ai eu l'occasion de prendre connaissance officieusement de ce projet, ayant reçu du Ministère des Affaires Etrangères une épreuve reproduisant les textes finlandais et suédois.

En Vous envoyant ci-joint le projet des nouveaux règlements norvégiens, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que ces règlements de pêche seront promulgués par décret royal norvégien aussitôt que le Gouvernement norvégien aura été informé que le Gouvernement finlandais promulguera des règlements conformes aux épreuves qui ont été reçues.

La date proposée pour l'entrée en vigueur des règlements est le 1<sup>er</sup> août de l'année courante ; si cette proposition est acceptée, il sera nécessaire de modifier l'article 15 du projet finlandais. Cet article est formulé d'une façon un peu différente de l'article 16 du projet norvégien correspondant, mais, d'après des informations reçues, les deux articles doivent être compris de la même manière.

J'ai encore l'honneur de proposer que, si les Gouvernements norvégien ou finlandais désirent abroger ou modifier ces règles, le gouvernement de l'autre pays en recevra notification au moins 6 mois d'avance afin de permettre à ce gouvernement de faire connaître son opinion avant qu'aucune modification ne soit apportée. Cette procédure pourrait utilement être fixée par un échange de notes.

Veuillez agréer, etc....

(Signé) URBYE.

M. le Dr RUDOLF HOLSTI,  
*Ministre des Affaires Etrangères,*  
etc., etc., etc.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ETRANGÈRES,

HELSINGFORS,  
le 3 juillet 1920.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à Votre note du 29 juin passé, No 114, concernant la promulgation de nouveaux règlements de pêche dans le district de Tanaalv, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Président de la Répu-

make on the draft which the Finnish authorities have drawn up for such new regulations. I have had the opportunity of acquainting myself privately with it, as I have received from the Ministry of Foreign Affairs a printer's proof with Finnish and Swedish texts.

In transmitting draft of the new Norwegian regulations, I have the honour to inform you that the Fishing Regulations will be confirmed by the Royal Norwegian Order in Council, as soon as the Norwegian Government has been notified that the Finnish Government will issue regulations in accordance with the proof received.

It is suggested that these regulations shall come into force on August 1st of this year, which will necessitate an alteration in para. 15 of the Finnish draft. This paragraph is worded somewhat differently from the corresponding paragraph 16 in the Norwegian draft, but according to information received, the two paragraphs should be read in the same way.

I have the honour further to suggest that, should either the Norwegian or Finnish Government wish to revoke or make any alteration in these regulations, it should inform the other Government not less than six months beforehand, so that the latter may have the opportunity of expressing its views on the subject before any change is made.

This could no doubt be satisfactorily arranged by an exchange of notes.

I have the honour, etc.

(Signed) URBYE.

Dr. RUDOLF HOLSTI,  
*Minister for Foreign Affairs.*

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

HELSINGFORS, July 1920.

SIR,

With reference to your note of the 29th June last, No. 114, in respect to the enactment of new Regulations for Fishery in the Tana water-course, I have the honour to inform you that the President of the Republic, in Council this

blique a décidé d'approuver, en Conseil des Ministres, le 2 courant, les règlements ci-annexés en textes finlandais et suédois, et d'autoriser le Ministère des Affaires Étrangères à fixer, d'accord avec Vous et sous forme d'un échange de notes qui aura lieu ultérieurement, la procédure d'abrogation ou de modification de ces règlements. Le Gouvernement de la République ayant fixé la date de l'entrée en vigueur de ces règlements au 1<sup>er</sup> août 1920, le Ministère espère que Vous voudrez bien faire le nécessaire pour que le décret du Gouvernement Royal sur cette question soit promulgué avant cette date.

Veuillez agréer, .....

*Pour le Ministre,*  
(Signé) G. A. GRIPENBERG.

Dr. A. URBYE,  
*Envoyé Extraordinaire et*  
*Ministre Plénipotentiaire*  
*de S. M. le Roi de Norvège,*  
etc., etc., etc.

N<sup>o</sup> 203.

### RÈGLEMENT DE PÊCHE

POUR LE DISTRICT DE TANAALV,  
PROMULGUÉ  
A HELSINGFORS, LE 2 JUILLET 1920.

Sur le rapport du Ministre de l'Agriculture, il est décrété :

#### *Article 1.*

Le district de pêche de Tanaalv comprend :

- a) le Kietsimajoki (Skjetsemjok), le Inatinjoki (Anarjok) et la continuation de cette dernière rivière, le Tanaalv, jusqu'au point où la frontière entre les deux pays cesse d'en suivre le cours ;
- b) les affluents de cette rivière frontière jusqu'aux points où il est prouvé que remonte le saumon.

#### *Article 2.*

La pêche du saumon et du taimen (*scorret*) est interdite du 14 septembre au 15 avril inclus.

second day of July, duly confirmed the subjoined regulations drawn up in Finnish and Swedish and authorised the Ministry for Foreign Affairs, to settle, in concert with you, and by means of a future exchange of notes, the means of annulling or altering these rules.

As the Government of the Republic decided upon August 1st, 1920, as the date on which these regulations shall come into force, the Ministry trusts that you will be good enough to use your influence so as to secure the publication, before that date, of the Royal Government Order in Council.

I have the honour, etc.

*For the Minister,*  
(Signé) G. A. GRIPENBERG.

Dr. URBYE,  
*Envoy Extraordinary*  
*and Minister Plenipotentiary*  
*of H. M. the King of Norway.*  
etc., etc., etc.

No. 203.

### REGULATIONS ON FISHERY

FOR THE TANA WATERCOURSE DISTRICT  
GIVEN AT HELSINGFORS, JULY 2ND, 1920.

On the report of the Minister of Agriculture it is hereby resolved :—

#### *Article 1.*

The Tana Watercourse district includes :—

- (a) Kietsimajoki (Skjetsemjok), Inatijoki (Anarjok) and its continuation, the Tana watercourse, as far as the frontier follows the latter ;
- (b) The tributaries of the above-named frontier watercourse, as far as the points to which salmon have been proved to ascend.

#### *Article 2.*

There shall be a close season for salmon and salmon-trout from September 14th inclusive, to April 15th inclusive during which period all kinds of fishing are prohibited.

Pendant cette même période, il est défendu d'employer ou de maintenir dans l'eau des engins destinés à la pêche du saumon ou du taimen.

Tous les dispositifs fixes pour la pêche, ou barrages, devront être sortis de l'eau et mis à terre : perches et broussailles, avant le 20 septembre, poteaux, escabeaux et pierres servant de poids, avant le 1<sup>er</sup> décembre. Si, par suite d'alluvions ou pour d'autres causes de même nature, il est impossible de les éloigner, les poteaux ou autres parties de constructions permanentes devront être marqués avec de la broussaille ou des balais, placés assez haut pour n'être jamais submergés.

Dans la partie du district de Tanaalv qui est située en dessus de l'affluent de Utsjokiälv, la pêche du saumon et du taimen est défendue déjà à partir du 1<sup>er</sup> septembre ; les perches et les broussailles appartenant aux constructions de pêche de saumon et aux grilles devront être éloignées avant le 7 décembre.

*Article 3.*

En dehors de la période de prohibition stipulée par l'article 2, la pêche avec filets mobiles (*drivgarn* ou *not*) est défendue également pendant d'autres saisons du samedi soir 6 heures jusqu'au dimanche soir 6 heures.

*Article 4.*

Est défendu l'emploi des filets ou autres accessoires destinés à la pêche du saumon ou du taimen, et dont les mailles, à l'état humide mesurent moins de 58 mm. entre les nœuds.

*Article 5.*

Les mailles des filets destinés à la pêche du poisson blanc, du petit merlan ou de la barbotte ne doivent pas mesurer, à l'état humide, moins de 25 mm. entre les nœuds. La pêche de ces genres de poissons est défendue pendant la période du 1<sup>er</sup> octobre jusqu'à la fin du mois de novembre.

*Article 6.*

La pêche avec *storkolknot* (*goldem*) et à la torche, ainsi qu'avec *langrev* (*bakke*) est défendue. Est considérée comme pêche avec *storkolknot* (*goldem*) la pêche avec un filet qui barre au moins deux tiers de la largeur

During the same period it is also prohibited to use or to set permanent appliances which are adapted for the purpose of catching salmon or salmon-trout.

All permanent fishing implements or so-called « *pator* » (barriers) shall be removed and placed on shore,—poles and brushwood—before September 20th, and permanent stakes, trestles and stones used for sinking purposes, before December 1st. If their removal from the water is impossible owing to the formation of silt or for any other natural cause, the piles and other parts of the fishing implements remaining in the water shall be marked by faggots or brooms of such a height that they show above the surface at all times.

In that part of the Tana watercourse district which is above the junction of Utsjokiälv, the close season for salmon and salmon-trout shall begin on September 1st inclusive, and the poles and brushwood in the salmon catching implements and « *patorna* » shall be removed before September 7th.

*Article 3.*

In addition to the close season established under paragraph 2., fishing with drift-nets and trawling-nets shall also be prohibited at other seasons from 6 p. m. on Saturdays to 6 p. m. on Sundays.

*Article 4.*

Nets or other fishing gear for the purpose of catching salmon or salmon-trout, the mesh of which—when the appliance in question is wet—is less than 58 mm. wide between the knots, shall be prohibited.

*Article 5.*

Appliances for catching marena, grayling, or burbot shall not have a mesh of more than 25 mm. width between the knots, when the appliance is wet ; and these fish may not be caught between October 1st (inclusive) and the close of the following November.

*Article 6.*

Fishing with « *storkolknot* » (*goldem*) and spears, as well as long lines (*bakke*) is prohibited.

Fishing with « *storkolknot* » shall include all fishing with nets or trawling-nets which obstruct at least two-thirds of the width of the water-

actuelle de la rivière ou qui est poussé ou tiré vers un barrage artificiel de toute espèce, ainsi que la pêche entre ces barrages.

*Article 7.*

Il est défendu d'offrir, vendre, acheter ou accepter les saumons ou taimens pêchés pendant la période de prohibition déterminée ci-dessus. Il est également défendu de pêcher ou d'offrir, à n'importe quelle époque de l'année, saumons ou taimens d'une longueur de moins de 25 cm.

*Article 8.*

Dans les parties du Tanaalv et ses affluents qui constituent la frontière entre les deux pays limitrophes, il est défendu d'étendre les instruments ou les constructions de pêche au delà de la ligne médiane de la rivière, et dans le canal principal et dans les canaux latéraux qui ne dessèchent pas pendant l'été. Si des instruments de pêche sont placés à partir des deux rives, soit vis-à-vis les uns des autres, soit à une distance les uns des autres de moins de 65 mètres dans la longueur de la rivière, aucune partie de ces instruments ne peut être placée à une distance de la ligne médiane de la rivière ne dépassant pas le dixième de la largeur de la rivière à l'endroit à la profondeur moyenne de l'eau.

Ces règlements ne s'appliquent pas à la pêche avec filets mobiles (*drivgarn* ou *not*).

Les dispositions du présent règlement sont également applicables aux affluents de Tanaalv, sans préjudice toutefois, en ce qui concerne le canal principal des affluents qui se trouvent entièrement sur territoire finlandais, des dispositions touchant les canaux principaux contenues au premier chapitre, premier article de la *vattenrättslagen* (loi sur les rivières, etc.) et au chapitre 17, articles 11 et 13 du *byggningsbalken*, dans la rédaction de la loi du 23 février 1902.

*Article 9.*

Personne ne peut maintenir simultanément plus de deux constructions permanentes ou barrages de toute espèce, destinés à la pêche du saumon ou du taimen.

*Article 10.*

Il est interdit de placer au fond de la rivière, dans l'eau ou au-dessus de la surface de l'eau, des objets destinés à effrayer les poissons.

course at the time in question, or which are driven or hauled against artificial barriers of any kind whatsoever, and also all fishing between such barriers.

*Article 7.*

No one may offer for sale, sell, buy or receive any salmon or salmon-trout caught during the close season defined in paragraph 2; nor at any time of the year may anyone catch or offer for sale salmon or salmon-trout under 25 cm. in length.

*Article 8.*

In those parts of the Tana watercourse or its tributaries which form the frontier with the neighbouring state, no fishing appliances or implements may be fixed beyond the mid-line either in the main stream or in such tributaries as do not dry up in summer. If fishing appliances are put out from opposite banks, and if such appliances are either opposite to each other or at an interval of less than 65 metres, no part of these appliances may be placed at a less distance from the centre line of the watercourse, than at least a tenth of the breadth of the watercourse in that place at mean water-level.

These regulations do not apply to drift-nets or trawling-nets.

The provisions of the present regulations apply to the tributaries of the Tana watercourse; but as concerns the « kungsadra » (mainwatercourse), in tributaries lying entirely within Finnish territories, the following provisions remain in force: Chapter 1, Section 1 of the Law regarding Water Rights; Chapter 17, Sections 11 and 13 of the « byggnings balk » as worded in the Act of February 23rd, 1902.

*Article 9.*

No person may put at any one time more than two permanent fishing appliances or « pator » (barriers) of any kind whatsoever intended for the purpose of catching salmon or salmon-trout.

*Article 10.*

The placing of any objects intended to frighten fish, whether on the bottom of the watercourse, in the water, or above its surface, is forbidden.

*Article 11.*

Il est interdit d'employer pour la pêche des matières explosives, de la chaux ou des produits empoisonnés.

*Article 12.*

Si une personne qui n'a pas le droit de pêche dans le district de Tanaalv désire y pêcher à la ligne le saumon ou le taimen, elle devrait adresser au sous-préfet du district de Lappmark ou aux autorités de police du district d'Utsjoki une demande à cet effet; il ne peut être donné suite à cette demande que moyennant le paiement d'un droit de 14 à 84 Marks, en ce qui concerne la partie de la rivière qui forme la frontière entre les deux pays voisins; il faudra en outre obtenir la même autorisation des autorités correspondantes de l'autre pays. Le montant des droits ainsi payés sera employé, d'après des règles que fixera le gouverneur, à défrayer le contrôle de la pêche dans le district.

*Article 13.*

Sera passible d'amende quiconque contreviendra aux dispositions du présent règlement ou négligera de se conformer aux obligations qui y sont indiquées. En outre, les instruments de pêche employés sans l'autorisation nécessaire, ainsi que le poisson pêché, offert, vendu ou acheté illégalement, ou sa valeur en numéraire, seront confisqués.

*Article 14.*

Les contrôleurs de pêche ont droit à la protection dont, aux termes des lois et des règlements en vigueur, jouissent les fonctionnaires d'Etat dans l'exercice de leurs fonctions; les témoignages de ces contrôleurs auront la même valeur de preuve que celle des agents de police aux termes du chapitre 17, article 11, du code de procédure.

*Article 15.*

Le présent règlement, qui abroge le décret du Sénat de Finlande du 18 avril 1873 concernant les règlements de pêche dans le district de Tanaalv, entre en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1920, à l'exception des dispositions contenues aux articles 4 et 5 concernant les filets; en ce qui

*Article 11.*

Explosives, lime or poisonous matter may not be used for fishing.

*Article 12.*

If any person not possessing the right to fish in the Tana watercourse desires to angle for salmon or salmon-trout, he shall apply for permission from the Crown Bailiff in the Lappmarken district or from the Sheriff's office in the Utsjoki district. This permission can only be obtained on payment of 14-84 marks, applies only to that part of the watercourse which forms the frontier with the neighbouring State, and is conditional upon permission being also obtained from the similar authorities in the neighbouring state. These fees shall be used to defray the expenses of supervising the fishing in the fishery district in question, in such manner as the Governor of the Province may determine.

*Article 13.*

Anyone infringing these Regulations or neglecting to fulfil the obligations therein imposed, shall be subject to a fine. Furthermore, all fishing appliances used without lawful permission, as also all fish illegally caught, offered for sale, sold or bought, or the equivalent of their value, shall be declared forfeited to the Crown.

*Article 14.*

Duly appointed water bailiffs shall enjoy such protection as is afforded by the law and Constitution, to officials in the execution of their duty, and their evidence shall be regarded as of equal validity with that of Crown Officials as laid down in Chapter 17, Section 11 of the Code of Procedure.

*Article 15.*

These Regulations, which revoke the Resolution with regard to fishing in the district of the Tana watercourse, passed by the Finnish Senate on April 18th, 1873, shall come into force on August 1st, 1920, except as concerns the decisions regarding netting appliances in

les concerne, les dispositions de la résolution du 18 avril 1873 sont applicables jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier 1923.

Helsingfors, le 2 juillet 1920.

*Le Président de la République :*  
K. J. STAHLBERG.

*Le Ministre de l'Agriculture :*  
E. Y. PEHKONEN.

LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE.  
HELSINGFORS.

HELSINGFORS, le 14 juillet 1920.

N° 124/IV.

RÈGLEMENT DE PÊCHE POUR LE  
TANAVASDRAGET.

Le Chargé d'Affaires de Norvège a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère des Affaires Etrangères, que le décret royal norvégien concernant le nouveau règlement de pêche, conforme au projet transmis le 29 du mois passé, au Ministère des Affaires Etrangères de Finlande, sera promulgué au cours de cette semaine. Les dispositions de l'article 16 seront ainsi conçues :

« Ce règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1920, date à laquelle le décret du 4 mai 1872 est abrogé. »

Dans le projet visé ci-dessus, l'article était conçu comme suit :

« Ce règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1920, date à laquelle est abrogé le décret du 4 mai 1872 portant les dispositions concernant la pêche dans le Tanavasdraget ; pourtant, on pourra employer pour la pêche, pendant les années 1920-21-22, des filets déjà existants dont la largeur entre les nœuds des mailles est conforme aux termes du décret du 4 mai 1872, mais plus petite que celle prévue par les articles 4 et 5 du présent règlement.

Cette modification, d'ordre rédactionnel, tient à ce que la largeur entre les nœuds des outils norvégiens est déjà conforme aux nouvelles règles ; la modification de rédaction est évidem-

paragraphs 4 and 5, in respect of which the Regulations in the Decision of April 18th, 1873, shall apply until January 1st, 1923.

To all whom these may concern.

HELSINGFORS, July 2, 1920.

K. J. STAHLBERG,  
*President of the Republic.*

E. Y. PEHKONEN,  
*Minister for Agriculture.*

THE ROYAL NORWEGIAN LEGATION  
AT HELSINGFORS.

HELSINGFORS, July 14, 1920.

No. 124/IV.

FISHERY REGULATIONS  
FOR THE TANA WATERCOURSE.

The Norwegian Chargé d'Affaires has the honour to state that the Royal Norwegian Order in Council containing Fishery Regulations, based upon the draft which was sent to the Finnish Foreign Minister on the 29th ult., will probably be issued this week. The text of Paragraph 16 of the Regulations will, however, be as follows :—

“These regulations will come into force on August 1, 1920, from which date the decree of May 4, 1872, shall be abrogated.”

In the draft referred to above, the article was worded as follows :—

“ These Fishery Regulations shall come into force on August 1st, 1920, from which date the decree of May 4th, 1872, containing regulations for fishing in the Tana watercourse shall cease to be effective ; it is nevertheless provided that fixed nets already in existence, having a width of mesh which would be allowed by the decree of May 4th, 1872, though less than was laid down by Paragraphs 4 and 5 of the present Regulations, may be used for the fishing season of the years 1920, 1921 and 1922.

The reason for thus amending the draft is that the mesh of the Norwegian nets is already of the width required by the new Regulations ; the amendment will, of course, not affect



ment sans importance pour la pêche des sujets finlandais, laquelle est réglée par les règlements finlandais.

(*Timbre de la Légation.*)

Au Ministère des Affaires Etrangères  
de Finlande.

DÉCRET ROYAL  
DU 16 JUILLET 1920.

Aux termes de la loi du 8 avril 1905 (art. 45, cf. art. 37 et 38) sur la pêche du saumon et de la truite saumonée, est promulgué le règlement suivant pour le système de Tanaalv :

*Article 1.*

Le système ou le district de pêche de Tanaalv comprend :

*a)* Le Skjetsemjok, l'Anarjok et la continuation de ce dernier, le Tanaalv, jusqu'au point où il débouche dans la mer.

*b)* Les affluents de ces eaux ou rivières jusqu'aux points où, d'après des preuves incontestables, monte le saumon.

*Article 2.*

La pêche du saumon et du taimen (scorret) est interdite du 14 septembre au 15 avril inclus. Pendant cette même période, il est défendu d'employer ou de maintenir dans l'eau des engins destinés à la pêche du saumon ou du taimen. Tous les dispositifs fixés pour la pêche ou barrages, devront être sortis de l'eau et mis à terre : perches et broussailles avant le 20 septembre, poteaux, escabeaux et pierres servant de poids, avant le 1<sup>er</sup> décembre. Si, par suite d'alluvions ou pour d'autres causes de même nature, il est impossible de les éloigner, les poteaux ou autres parties de constructions permanentes devront être marqués avec de la broussaille ou des balais, placés assez haut pour n'être jamais submergés.

Dans la partie du système de Tanaalv qui est située en dessus de l'affluent de Utsjokielv, l'époque à partir de laquelle la pêche du saumon et de la truite saumonée est défendue commence le 1<sup>er</sup> au lieu du 14 septembre ; les perches et les broussailles appartenant aux constructions de pêche de saumon et aux grilles, devront être éloignées avant le 7 décembre.

fishing by Finnish subjects, which is regulated by the Finnish Fishery Regulations.

(*Legation Seal.*)

To the Finnish Foreign Office.

ROYAL RESOLUTION  
OF JULY 16 1920

In accordance with the Law regarding salmon and salmon-trout fisheries of April 8th, 1905, (paragraph 45, cf. also 37 and 38), the following Fishery Regulations are laid down for the Tana Watercourse in the Province of Finmark.

*Article 1.*

The Fishery Area of the Tana River or watercourse includes :—

*(a)* The Skjetsemjok, the Anarjok and its extension—the Tana watercourse, to the point where it issues into the sea.

*(b)* The tributaries of this river or watercourse, in so far as there is evidence that salmon ascend them.

*Article 2.*

It shall be forbidden in the period between September 14th and April 15th inclusive, to catch or kill salmon or salmon-trout in any manner whatsoever, or to use, or allow to remain in position, fishing appliances for the purpose of catching salmon or salmon-trout. All implements or barriers shall be removed and brought ashore—the brushwood by September 20th, and the fixed stakes, trestles, and stones used as sinkers before December 1st. In case this removal should be impracticable on account of the formation of silt or any other unavoidable natural causes, the remaining stakes or other portions of the barrier must be marked by brushwood faggots of such a height as always to show above water.

In that portion of the watercourse which lies above the confluence of the Tana and the Utsjok watercourses, the close season shall begin on September 1st instead of September 14th, and the brushwood or barriers must be removed by September 7th.

## Article 3.

En dehors de la période de prohibition stipulée ci-dessus, la pêche avec filets mobiles (*drivgarn* ou *not*) est défendue également du samedi soir 6 heures jusqu'au dimanche soir 6 heures.

## Article 4.

Est défendu, l'emploi des filets ou autres accessoires destinés à la pêche du saumon ou de la truite saumonée, et dont les mailles, en état humide, mesurent moins de 58 mm. entre les nœuds.

## Article 5.

Les mailles des filets destinés à la pêche du poisson blanc, du petit merlan ou de la barbotte, ne doivent pas mesurer, à l'état humide, moins de 25 mm. entre les nœuds. La pêche de ces genres de poisson est défendue pendant la période du 1<sup>er</sup> octobre jusqu'au 30 novembre inclusivement.

## Article 6.

Est défendue, la pêche dite *goldem* et la pêche à la torche ainsi qu'avec *bakke*. Est considérée comme pêche avec *goldem*, la pêche avec un filet qui barre au moins deux tiers de la largeur actuelle de la rivière ou qui est poussée ou tirée vers un grillage artificiel de toute espèce.

## Article 7.

Il est défendu d'offrir, vendre, acheter ou accepter les saumons ou truites saumonées pêchés pendant la période de prohibition déterminée à l'article 2. Il est également défendu de pêcher ou d'offrir à n'importe quelle époque de l'année de jeunes saumons ou truites saumonées d'une longueur de moins de 25 cm.

## Article 8.

Dans les parties du Tanaalv qui constituent la frontière entre les deux pays limitrophes, il est défendu d'étendre les instruments ou constructions de pêche au delà de la ligne médiane de la rivière, et dans le canal principal et dans les canaux latéraux qui ne dessèchent pas pendant l'été. Si des instruments de pêche sont placés, à partir des deux rives, soit vis-à-vis les uns des autres, soit à une distance les uns des autres de moins de 65 mètres comptés dans

## Article 3.

Further, during the close season mentioned above, it shall be forbidden to fish with drift-nets and trawling-nets between 6 p.m. Saturday and 6 p.m. Sunday.

## Article 4.

The use of drift-nets or other fishing appliances for catching salmon or salmon-trout is prohibited if—when the net is wet—the mesh measures less than 58 mm. between the knots.

## Article 5.

No appliance for the purpose of catching marena, grayling or burbot may have a mesh measuring less than 25 mm. when wet; and the above-mentioned varieties of fish may not be caught between October 1st and November 30th, inclusive.

## Article 6.

The so-called *goldem* and the use of spears and small or long lines [*bakke*] is forbidden. By "goldem" is meant fishing by means of or in conjunction with the drifting or trawling of drift or trawling-nets extending across two-thirds or more of the width of the watercourse at the time of fishing, against artificial barriers of any kind whatsoever.

## Article 7.

No person may offer for sale, sell, buy or receive salmon or salmon-trout which has been caught in the close season as provided in paragraph 2; neither shall any person catch or sell young salmon or salmon-trout measuring less than 25 centimetres in length.

## Article 8.

In that part of the Tana watercourse which forms the frontier with the adjoining State, no fishing appliances or gear may be installed so as to extend beyond midstream, either in the main channel, or in the subsidiary channels which normally contain water throughout the summer. In cases where fishing appliances are installed from both banks, either from points exactly opposite each other, or at a distance of less than 65 metres measured along

la longueur de la rivière, aucune partie de ces instruments ne peut être placée à une distance de la ligne médiane de la rivière ne dépassant pas le dixième de la largeur de la rivière ou du canal à l'endroit de la profondeur moyenne de l'eau. Ces règles ne s'appliquent pas à la pêche avec filets mobiles (*drivgarn* ou *not*).

Les dispositions du présent règlement sont également applicables aux affluents du Tanaalv et à la partie de cette rivière qui ne constitue pas la frontière ; d'ailleurs, sont aussi applicables les dispositions de la loi du 8 avril 1905 sur la pêche du saumon et de la truite saumonée, articles 24, 25 et 26 cf. article 39, lettre f et article 42.

*Article 9.*

Personne, jouissant du droit de pêche, ne peut maintenir simultanément plus de deux constructions permanentes ou barrages de toute espèce destinés à la pêche du saumon ou de la truite saumonée.

*Article 10.*

Il est interdit de placer au fond de la rivière, dans l'eau ou au-dessus de la surface de l'eau, des objets destinés à effrayer les poissons.

*Article 11.*

Il est interdit d'employer pour la pêche des matières explosives, de la chaux et des produits empoisonnés.

*Article 12.*

Sur le parcours, près de l'embouchure du Tanaalv, de Smalfjordnes à Stangenes, il est défendu de placer des *kilenot* ou outils semblables destinés à la pêche du saumon. Les filets fixes maintenant en usage sur ce parcours *stengegarn* et *krokgarn* peuvent être conservés dans la même mesure et nombre et aux mêmes endroits que jusqu'ici.

*Article 13.*

Si une personne n'ayant pas le droit de pêche dans le district de Tanaalv, désirent y pêcher à la ligne le saumon ou la truite saumonée, elle devrait en demander la permission aux autorités de police ; il ne peut être délivré de permis que moyennant le paiement d'un droit de 10 à 60 couronnes, et, en ce qui concerne

the bank, no portion of such appliance may extend nearer to midstream than one-tenth of the width of the river or channel at mean water-level. These provisions, however, do not affect drift or trawling-nets.

These provisions shall also be valid for the tributaries and for that part of the Tana watercourse which does not form the national frontier ; with regard to the midstream line, the provisions on this point provided in the " Law in respect of Salmon and Salmon-trout Fisheries " of 8th April, 1905, paragraphs 24, 25 and 26 et seq., paragraph 39, sub-paragraph f. et seq. and 42 shall hold good.

*Article 9.*

No person entitled to fish shall be permitted to make use of more than two barriers of any kind whatsoever for catching salmon or salmon-trout.

*Article 10.*

It is forbidden to place on the bottom of the river, in, or above, or on the water, objects which would tend to frighten the fish.

*Article 11.*

It is forbidden to use explosives, lime or poisonous compounds for the purpose of catching fish.

*Article 12.*

It is forbidden to use trap-nets or similar appliances for catching salmon near the Tana River mouth between the points Smalfjordnes and Stangenes. The *stengegarn* (barrier nets and crook nets) now in use in this district may be kept in use to the same extent, up to the same number, and at the same places as heretofore.

*Article 13.*

In order to enable persons besides those entitled to fish, to take salmon or salmon-trout by means of rods, a permit can be obtained from the chief of police, who can issue it only on receipt of a payment of 10 to 60 kroner ; as regards the section of the river which forms a frontier with the adjoining State, a similar

la partie de la rivière qui forme la frontière entre les deux pays voisins, il faudra en outre obtenir la même permission des autorités correspondantes dans l'autre pays. Le montant des droits ainsi payés sera employé, d'après des règles fixées par le gouverneur, à défrayer le contrôle de la pêche dans la rivière. Le contrôle des comptes sera fait de la manière déterminée par le gouverneur.

*Article 14.*

La contravention aux dispositions du présent règlement est punie d'amende. En outre, les instruments de pêche employés illicitement, ainsi que le poisson pêché, offert, vendu ou acheté illégalement, ou sa valeur en numéraire, seront confisqués.

*Article 15.*

Les contrôleurs de pêche ont droit à la même protection contre paroles ou actes injurieux que celle qui appartient aux agents de police.

*Article 16.*

Le présent règlement de pêche entre en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1920; c'est à partir de cette date que le décret du 4 mai 1872 est abrogé.

permit must also be obtained from the authorities of the other country. These fees shall be used—in accordance with detailed instructions to be issued by the Governor of the Province—to pay for the supervision of the fisheries in the river. The accounts of this money shall be kept as the Bailiff of the Province may decide.

*Article 14.*

Contraventions of the above Regulations are punishable by fines. All fishing appliances illegally employed, and all fish illegally caught, offered for sale, sold or bought, or the value of the same, are liable to be confiscated.

*Article 15.*

The Water Bailiffs employed on this fishery shall be granted the same status as police-officers in respect of offences committed against them either by word or deed.

*Article 16.*

These fishery regulations shall come into force on August 1st 1920, from which date the Notice of May 4th, 1920, shall cease to be valid.